

## Scène XI. — CONCEPCION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPCION *running towards Ramiro*  
*accourant vers Ramiro*

*mf* *aside*  
*a part*

Monsieur! ah! — Monsieur! Dans ma gor - ge Les mots s'ar - rè - tent  
Monsieur! ah! — Monsieur! words fail me, I can not speak —

Animé et très agité

*f* *aloud*  
*haut*

de dé - pit. Trai - tez - moi de folle, tant  
for rage. You may think me mad, what of

*p* *ff*

*mf*

pis! Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre je garde Une hor -  
that! But how can you ex - pect me to keep in my room, a

*mf*

*f* *mp* *mf* *f* *mournfully*  
*douloureusement*

- lo - ge qui va, Monsieur, tout de tra - vers: Quel mar - tyre af - freux pour mes  
clock which will not, Monsieur, keep the right time. What a dread - ful strain on my

Très ralenti Presque lent Presque lent

*p* *ff*

**Modéré**

c. nerfs!  
nerves!

**RAMIRO** *mf* *3* *3* *p* *3*

La rap- por- ter, ça me re- garde... A tout à l'heure!  
It's up to me, to bring it back... I'll re- turn soon!

**Modéré**

*mf* *p*

Scène XII.. INIGO *in the clock* dans l'horloge, CONCEPCION

**Lent** *partly opening the clock.* *sotto voce*  
INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* à mi-voix *p*

En - fin, il part! Dieu! que ces mule - tiers sont de fa -  
At last, he goes! Lord! but these mule - teers are

**Lent**

*pp* *p*

**Mouvt de Valse**  
*aloud (falsetto)*  
*haut (fausset)*  
*p* *aside*  
*à part*

- cheux bavards!... Cou - cou!... A - mu - sons cet - te  
gar - ru - lous!... Cuck - oo! I must a - muse the

**Mouvt de Valse**

*p* *3* *3*

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.  
 se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

CONCEPCION

*aloud (falsetto)*  
*haut (fausset)*

*p* Tiens, l'horloge!...  
 Ah, the clock!...

belle!... child!  
 Cou - cou!... Cuck - oo!

*ppp*

*furiously*  
*rageuse*

*mf*

même jeu  
*(fausset) (falsetto)*

L'al\_lu\_si\_on est de haut goût, Par Saint  
 Yes the al\_lu\_sion's ver\_y apt, by Saint

Cou - cou!...  
 Cuck - oo!

*p*

Jacques de Com - pos - telle!  
 Jacques de Com - pos - telle!

Et le mo - ment est bien choi -  
 And you have cho - sen just the

*pp*

*mf*

c. *- si time* Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu  
 to speak of a cuck - oo here! *p* (fausset) (falsetto)

**INIGO**

Cou - cou!...  
 Cuck - oo!

seeing Inigo  
apercevant Inigo

**Animé**

c. Don I - ni - go!.. (falsetto)  
 Don I - ni - go! (fausset) *Ral. p*

I. Cou - cou!... Cou - cou!...  
 Cuck - oo! Cuck - oo!

**Animé** *f* *ff* *Ral.* *mf*

with dignity  
noblement  
(ordinary voice)  
(voix naturelle)

**Lent et majestueux**

I. *mf* Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -  
 Se - ño - ra you have here be - fore you Do - I - ni - go Go -

**Lent et majestueux** *p*

I. *mf*

-mez, roi de la haute banque!... Et même y se-rai-je à ge-noux,  
 -mez, King of a noble bank! and now I would fall on my knees,

**CONCEPCION**

*f*

Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous ê-tes fou!  
 Stop this vain sport, Don I-ni-go, you must be mad!

*p* **Animé**

I. *mf*

— Si ce n'était que la place me manque...  
 — but there is not enough room in this place.

**Modéré**  
*p très expressif*

I. *assez long*

Oui, fou de toi, ô ma jo-li-e.  
 Mad a-bout you, my la-dy fair.

**Modéré** ♩ = 80 *assez long*

*p bien en dehors et expressif*

*assez long*

I. *mf* Fou à fai - re mil - le fo - li - es!... *p* Ce - ci n'est  
 Mad to do - thousands of mad things! for this is

I. *ppp* qu'un commencement, Un tout pe - tit ex - er - ci - ce d'en - trainement!...  
 noth - ing but the start, a lit - tle ex - er - cise, just to put me in good form!

**Animé  
 CONCEPCION**

*f* Mais je n'en veux point da - van - tage! Te - nez - vous en là sim - ple -  
 But I do not want an - y more! Be - sat - is - fied, 'tis quite e -

*mf*

C - ment! Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -  
 - nough! Prom - ise me, that you now will come out, from this ab -

c. *-zar-re lo-ge-ment!...  
-surd hid-ing place!*

INIGO *mf plaintif* **Même mouvt** Ra - -

Eh *How* qu'il lorsque j'eus tant de *pei - ne,* Tant de  
*now, af - ter all of the trou - ble, I have*

**Même mouvt** Ra - -

I. *- len - - tis - - sez* *peu* à

*peine à en - trer, faut - il dé - ja sor - tir? Où il y eut beaucoup de*  
*had to get in, must I so soon get out? When one has suf - fered so much*

*- len - - tis - - sez* *peu* à

I. *peu* - - - - **Lent**

*gêne On mé - rite un peu de plai - sir! Man -*  
*pain one de - serves a mea - sure of joy! Do*

*peu* - - - - **Lent**  $\text{♩} = 60$

*pp très expressif*

Cédez - - -

1. - qué - je à vo - tre fan - tai - sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?  
 you perhaps dis - like in me the lack of youth and of ro - mance?

Cédez - - -

Plus lent

1. Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté: Un jeune homme est souvent in - ex - pé - ri - menté!  
 To be too youth - ful has its dis - ad - van - ta - ges; for a young man is oft - en in - ex - pe - ri - enced!

Plus lent

pp

CONCEPCION

*warily nostalgic*  
*p*

*mf* 3 En vé - ri - té, en vé - ri - té!  
 On - ly too true, On - ly too true!

Ral.

1. Un rien l'arrête et l'embarrasse!...  
 The slight - est thing makes him confused!

Ral.

*mf* *p* *pp* *p* *pp*



*Très lent* *pp*

I. *Très lent*

Et les po - è - tes, af - fai -  
 And then the po - ets, al - ways

I. - rés A poursuivre un rêve é - thé - ré, Ou - blient que  
 hot - ly pur - su - ing ten - u - ous dreams, for - get to

**CONCEPCION** *p*

*with a sad conviction*  
*avec une conviction navrée.*

Si vous sa - viez combien vous dites vrai!...  
 If you but knew how tru - ly you speak!

I. la ré - a - li - té sous leur nez pas - se...  
 take ad - van - tage of re - al - i - ties...

INIGO

*mf* *3* *3* *3* *3*

Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - cel  
 Af - ter all there is more to a lov - er like me!

*pp* *mf* *p*

THE SAME

entering with the clock in which Gonzalve is enclosed.

Scène XIII.. LES MEMES, RAMIRO, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

*mf* *3* *m.g.*

CONCEPCION

indifferently  
indifférente  
*p*

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.  
to Concepcion who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.

Ah! l'hor-  
Ah! the

Voi-là l'objet!  
Here is the clock!

Que faut - il que j'en fasse?  
What shall I do with it now?

*mf* *3* *3* *3* *p* *pp*

c. - lo - ge!... C'est bon!... Mer - ci!... met - tez ça là...  
clock! 'Tis well! My thanks! please put it there.

*p* *3*

after having placed the clock, pointing to that of Inigo  
 après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

*mf* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?  
 How a - bout this? Is this the oth - er which I must place in your room?

*p* *pp*

CONCEPTION *troublée*  
*troubled*

*mf* *3*

Dans ma chambre?...  
 In my room?

R. *mf* *3*

INIGO

from the clock partly open.  
 par l'horloge entr'ouverte. *p* *expressif*

Vous n'avez qu'un mot à dire  
 You have but to say the word,

Dans vo - tre cham - bre!...  
 In your room - bre!...

Retenez - - au Mouvt.

*mf* *p*

*p un peu marqué*

*sfz*

C'est un guet - a - pens!  
 It is just a ruse!

C. *p* *3*

et je l'enlève!  
 it shall be done!

R. *3*

low to Conception, kissing her hand. *expressif*  
 bas à Conception lui baisant la main. *mf*

I. *mf* *3*

C'est un  
 'Tis a

*mf* *p un peu marqué*

*quickly deciding*  
se décidant brusquement. *to Ramiro*  
à Ramiro

C. *f* Enle-vez!... *p* Mais n'est-ce pas plus lourd?  
Take it! but is it not too heavy?

R. *mf* Est-ce dit, se.ño - ra?  
Shall I, Se.ño - ra?

I. *mf* rê - - ve!... O i - vresse!...  
dream Oh! what joy!—

*lifting the clock on his shoulders.*  
chargeant l'horloge sur son épaule.

R. *f* Goutte d'eau, grain de sable.  
Drop of wa - ter, grain of sand.

*regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.*  
CONCEPCION le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

*mf* A coup sûr cet homme est doué.  
With what strength this man's en - dowed.

Scène XIV. - CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.*  
dans l'horloge.

**Animé** *opening the clock in which Gonzalve is hiding.*  
CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

**Très animé**  
*f*

Ah! vous, n'est-ce  
Ah! you, hid-ing

**Animé** *mf* *ff* **Très animé**  $\text{♩} = 120$

pas, pres-te! les-te! Trêve aux po-èmes é-toi-lés! Vous al-lez, j'es-  
there, quick! quick! cease to in-vent star-ry po-ems! Leave me now and

*mf*

-pè-re fi-ler, Et sans de-man-der vo-tre res-te. *très long*  
hast.en a-way, and do not make fur-ther de-mands.

**GONZALVE** *pp* *ecstatically extatique* *très long*  
Oh. *très long*

**Lent** *très expressif* **Ral.**

*p* *pp*

G. im - pé - ri - euse mai - tres - se, Lais - se!  
 cru - el, im - pe - rious mis - tress, be - lie - vant!

**Lent** **Ral.**

*pp* *p* *pp*

**Très modéré**  
**CONCEPCION** *évasive et rageuse.. evasively and furiously*  
*entre les dents. between the teeth:*

*p* *mp* *pp*

G. La, la, la, la, la, la, la, la, la, la... without breathing  
 La, la, la, la, la, la, la, la, la, la... sans respirer

Je veux gra - ver i - ci nos chiffres en - la - cés Au -  
 I shall en - grave here our in - i - tials in - ter - twined A -

**Très modéré**

*p*

*même jeu* *p* *pp*

G. La, la, la, la, la, la, la, la,  
 La, la, la, la, la, la, la, la,

G. -tour d'un cœur, de flèches transper - cé, Com - me  
 - round a heart with Cu - pid's ar - rows pierced. Like

*pp*

C. *la. la.*

G. font, em - mi les sites syl - vestres OÙ l'a -  
 that which, in a syl van grove where their

*pp*

G. *exasperated*  
*excédée*  
*mf*  
 Ah!  
 Ah!

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,  
 am - o - rous bliss has led them to stray,

*pp*

G. *pp* *Ral.*  
 Com - me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...  
 Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

*pp* *ppp*

Animé  
CONCEPCION

*mf*

Demeu-rez donc, si bon vous semble, Mais n'at-ten-dez pas, s'il vous  
 Well then stay there, if that's your wish, But do not ex-pect, af you

Animé

*p*

Un peu moins animé

plait, Que j'é-coute en-cor les cou-plets De la ro-mance Qui re-com-  
 please, that I shall lis-ten 'o an-y more of your ro-man-tic

Un peu moins animé

*mf* *p*

*mf* *f*

...mence : Vous a-vez de l'es-prit, mais manquez d'à-pro-pos...  
 songs. You have plen-ty of soul, but are lack-ing in sense.

*f*

J'en ai as-sez, de vos pi-peaux !  
 Of twit-ter-ings, I've had e-nough!

*f* *ff* *f* *tr*

She goes  
 Elle sort



Scène XV. — GONZALVE, *alone in the clock.*  
 seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

*p* *expressif*

GONZALVE

*ppp*

En dé - pit de cette in - hu -  
 In spite of this cru - el

G.

-maine, — Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de  
 wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of

*ppp*

G.

chêne — Où le des - tin me fit en - trer, — Sans é - vo -  
 oak — In which my des - ti - ny has placed me Till I've e -

G. *mf* *p*

- quer *les nym - phes des fo - rêts* *Qu'empri - son -*  
 - soked *the nymphs of the wood* *who are im -*

8 *ppp* *ppp*

G. *p*

- nait *une sem - bla - ble gaine.*  
 - pris *oned in a sim - i - lar sheath.*

*p*

G. *p*

On *n'a*  
 One *is*

8 *ppp*

G. *3* *3* *3* *3*

pas tou - jours *un mo - tif Pour trai - ter ce su - jet au vif:*  
*seldom privi - leged to treat such a theme from ex - pe - ri - ence:*

G. *pp* *expressif*

*pp*

Im - pres - si - ons d'Ha - ma - dry -  
 Im - press - ions of a Ham - a -

entendant venir Ramiro. (hearing Ramiro approach.)

**Modéré** *mp*

*sf*

*pp*

ade... Mais prenons garde Car le muletier s'en revient :  
 - dry - ad. I must take care soon the muleteer will re - turn:

8<sup>a</sup> bassa

He closes the door of the clock.  
 Il referme sur lui la porte de l'horloge.

*p* *3*

Ces gens-là goûtent peu les sym - boles paï - ens !..  
 And I'm sure pa - gan sym - bols are not to his taste!

*p* *ff*

8

Scène XVI. - GONZALVE *enclosed in the clock* enfermé dans l'horloge, RAMIRO *then* puis CONCEPCION. **Retenu**

**Lent** *p* *expressif*

**Lent** ♩ = 60

*pp*

Voi - là ce que j'appelle une femme char -  
 Now that is what I call a charm - ing

suivez

**au Mouvt**

R. *- mante!..*  
*wo - man!*

*M'a - voir si gen - ti - ment ce la - beur mé - na - gé,*  
*So kind - ly to have found some - thing for me to do,*

**au Mouvt** *ppp*

R. *Tantôt emmé - nager,*  
*a lit - tle moving in,*

*tantôt emmé - nager!*  
*and then some moving out!*

*pp* *Voi - là ce que j'ap -*  
*Now that is what I*

R. *-pelle u - ne fem - me char - mante!..*  
*cali a charm - ing wo - man.*

**Retenu au Mouvt**

**Retenu au Mouvt**

*Cloche*

R. *pp*

Et puis cet-te bou-tique est un plai-sant sé-jour :  
And then this lit-tle shop is such a pleas-ant place:

*pp*

R.

Entre chaque montée, a-près chaque des-cente, Nul impor-tun, par ses discours,  
During eve-ry as-cent, af-ter eve-ry des-cent, no one has come, here to dis-turb

*p*

R.

— N'y vient troubler ma qui-é-tude noncha-lante...  
— my peace of mind with an-y foolish chat-ter.

Ralentissez un peu

Assez lent

R. *p* *3*

Rien à dire, rien à penser;  
Nothing to say, nothing to think.

Timbres *p* *8*

Assez lent  $\bullet = 72$

*f*

Ral.

R. *Ral.* *3*

On n'a qu'à se laisser ber\_cer      Au tic tac ré\_gu\_liier de tous ces ba\_lan -  
One could be gen\_tly lulled to sleep      by the reg\_u\_lar tic tac of the bal\_ance

*pp*

*Ral.*

Lent

R. *Lent* *3*

-ciers!...      Et les tim\_bres de ces pen\_dules  
wheels!      And the sound of the pen\_du\_lums

Marionnettes à musique

*ppp*

*Lent*  $\bullet = 60$  *expressif*

*pp*

R. *pp* **Ral.**

Joy.eu.se.ment tin - tin - na - - bu - lent Tout ain.si que, par les sen -  
*as gay and rhythmic as the bells hung from my mule team, whose mer - ry*

**Moins lent**

R. *p*

- tiers Mule.tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...  
*mu.sicrings out as I drive a - long the road...*

**Moins lent** ♩ = 80

R. **Retenez** *peu*

Si je de vais mon sort changer, N'é - tais - je mu - le - tier, je se - rais hor - lo -  
*If I could change my place in life, A muleteer I'd not be, but a clock - mak - er*

**Retenez** *peu*

Modérément animé

entering suddenly, to Raimiro.  
entrant brusquement, à Raimiro.

CONCEPCION

R. *à peu* Monsieur!.. Monsieur!..

ger, Dans cette hor-lo-ge-rie, — a-vec cette horlo- gè - re...  
in this clock shop with this charm - ing lu-dy for my wife

Modérément animé ♩ = 108

R. *à peu*

R. *mf* L'horloge en - cor ne fait pas votre af-faire?.. Bon! Bien!  
And is the clock still both - er - ing you? There! there

R. *Ral.* laissez, laissez! je la vais re-chercher!.. he goes Il sort  
be calm, be calm! I shall fetch it a-gain!

R. *Ral.*



Scène XVII. CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.*  
enfermé dans l'horloge.

Modéré  
CONCEPCION

Modéré ♩ = 96

*f* Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - re!  
Oh! What a pa - thet - ic ad - ven - ture!

Ral.

*ff*

Ral. *mf*

c.

au Mouvt (Modéré)

Très lent

Ral.

*p* Et faut-il que, de deux a - mants,  
And of two lovers must it be,

*pp*

c.

*mp*

L'un man - que de tem - pé - ra - ment,  
that one has no tem - per - a - ment,

*mf* Pressez - - - - Ral.  
Et l'autre, à ce point de na -  
and the oth - er is ri - dic - u -

*mf* Pressez - - - - Ral.

c.

-ture!  
lous!

Pressez - - - - Animé

*pp* *p* *mf* *ff*

au Mouvt (Modéré) *f* *Ral.*

Oh! la pi-toy-able a-ven-  
Oh! What a pa-thet-ic ad-

*ff* *f* *mf* *suivez*

*Très lent* *mp*

-tu - re!  
- ven - ture!  
Et ces gens-là se disent Es-pa -  
And to think that such men call themselves

*Très lent* *mf*

au Mouvt *p* *mf*

gnols!.. Dans le pa-ys de do.ña Sol, A deux pas de l'Estrama -  
Span - iards! And in the coun - try of Do.ña Sol, Just two steps from the Es.trama -

au Mouvt *pp* *f* *mf*

*Pressez* *au Mouvt mf* *Pressez*

- dure!.. Le temps me du - re,  
- dure. The times are cru - el,  
*Pressez* *au Mouvt* *Pressez*

*pp* *f* *p* *mf*

beaucoup - - - au Mouvt *ff*

c. du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a - ven -  
 cru - el cru - el. Oh! what a pa-thét-ic ad

beaucoup - - - au Mouvt *mf* *f* *ff*

c. - ture! *Très lent mf*  
 - ven - ture! L'un ne veut mettre ses ef-forts, Qu'à compo-ser des vers ba-  
 The one will do nothing but compose strange and sil-ly

*Très lent mf*  
*Rall.* *p*

c. - roques, *p* au Mouvt  
 po - ems Et l'autre plus gro - tesque en-cor, De l'hor-  
 And the oth-er e-ven more gro-tesque Could

au Mouvt *pp* *6*

c. - lo - ge n'a pu sor-tir rien qu'à mi - corps, *Retenu*  
 on - ly get half way out of the clock, A-vec son ventre empêtré de bre-loques!  
 and with his stomach entangled with trinkets!  
*Retenu* *mf*

*with melancholy*  
*p mélancolique*

**au Mouvt**

*Cloche*  
*pp*

**au Mouvt**  
*expressif*  
*p*

Maintenant, le jour va fi-nir.  
And now, the end of day comes.

**Un peu plus lent**

Et mon é-poux va re-ve-nir:  
And soon my hus-band will re-turn.

Et je res-te fi-dèle et pure...  
I remain faith-ful and pure.

**Un peu plus lent**  
*pp*

*mp* **ral.** **au Mouvt**

A deux pas del'Estramadure  
Just two steps from the Estramadure

*mf* **au Mouvt** *f*

Au pa-ys du Guadalquivir!...  
in the land of Guadalquivir!

*p* **suivez** *mf*

*ff* **rubato**

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - -

*mf* *au Mouvt* *f* *p*

Le temps mé du - re, du - re, du - re... Ah! pour ma co -  
 The times are cru - el, cru - el, cru - el. Oh! if to ap -

*au Mouvt* **Pressez beaucoup** *mf* *au Mouvt* *f*

*p*

- lère pas - ser, A - voir quel - que chose à cas - ser, A  
 - pease my rage, I might have some ob - ject to smash, to

*p* *pp*

**Pressez** - - - *ff* - - -

*3* *3* *ff*

mettre en bouil - lie, en sa - la - de!  
 break in - to piec - es, to tear - up!

**Pressez** - - -

*p*

*She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.*  
*Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.*

**Animé** ♩ = 200

*ff* *mf* *ff* *mf* *p*

**Très lent**  
**GONZALVE** *partly opening the clock.*  
 entr'ouvrant l'horloge.

**THE SAME**  
**Scène XVIII... LES MÊMES, RAMIRO**

*Impressions d'Hamadryade...*  
*Impressions of a Hamadryad...*

**Très lent** **Très modéré** ♩ = 60

*carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.*  
**RAMIRO**, rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.  
 à volonté (ad lib.)

*Voilà!... Et maintenant, señora, je suis prêt à remonter dans votre chambre...*  
*Here 'tis. And now, Señora, I am quite prepared to take back to your*

*suivez*

*chambre L'autre horloge, si bon vous semble, voire même*  
*room the other clock. If you would like to see them*

he sets down the clock and pushes back his sleeves.  
il pose l'horloge et retroussé ses manches.

R.

les deux en-semble...  
both to-gether...

Ce se-ra comme vous voudrez!  
It shall be as you de-sire!

*mf* *p* *mf*

Lent

CONCEPCION *aside*  
à part *p*

Quelle sé-re-ni-té, quelle ai-sance il con-serve,  
What se-ren-i-ty, and what poise he re-tains,

Lent ♩ = 52

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

*pp*

Pressez un peu

Modéré

C.

Et comme il jongle a-vec les poids! Il les sou-lève, les en-lève...  
and how he jug-gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

Se-ño-ra, fai-tes vo-tre  
Se-ño-ra, will you make your

Modéré

suivez

*mf*

CONCEPCION Retenez Lent

*mf*

à part (aside) *p* 3

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!... Vrai -  
*And* al - ways a smile on his lips!... Tru -

R.

choix!  
 choice!

Lent

*p* *pp*

C.

- ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -  
 - ly I nev - er have seen bi - ceps like his in all my

*pp* *pp*

Un peu plus animé

haut (aloud)

*p* très aimable (very sweetly)

C.

- cepts...  
 life...

*mf*

A - vec lui, pas de pro - pos mièvres!  
 And with him no sil - ly tat - tle.

Dans ma chambre, Mon -  
 To my room, Mon -

Un peu plus animé

*mf* *pp*



au Mouvt (Lent)

C. *- sieur, il vous plait re - mon - ter?*  
*- sieur, do you wish to re - turn?*

RAMIRO

Mais la -  
 Yes, but

au Mouvt (Lent)

*simply  
 simple et nette*

*she departs preceded by Ramiro.  
 Elle sort précédée de Ramiro.*

Modéré

C. *Sans horloge!*  
*Neither one!*

R. *- quelle y dois-je porter De ces hor - loges?*  
*tell me which of the clock shall I take back?*

Modéré

Lent *très expressif*

Modéré

Modéré

Scène XIX.. INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

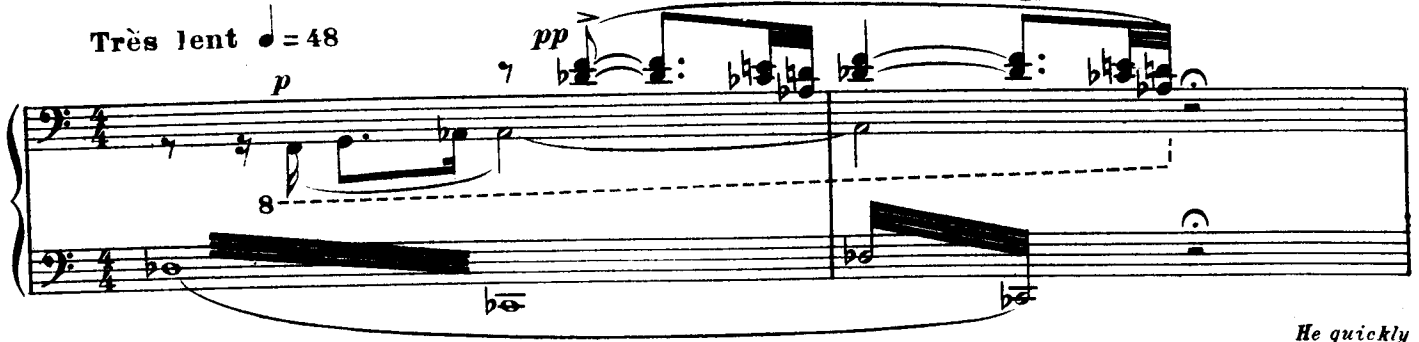
each in his clock. He quickly closes the door. Il referme précipitamment l'horloge.

Inigo partly opens the door of the clock. Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

A cuckoo sings. Un coucou chante.



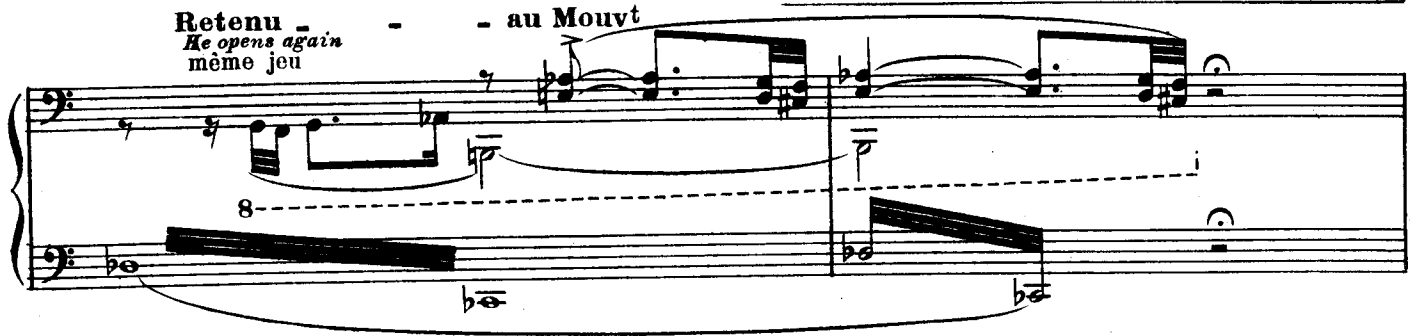
Très lent ♩ = 48



A clock strikes. Une horloge sonne

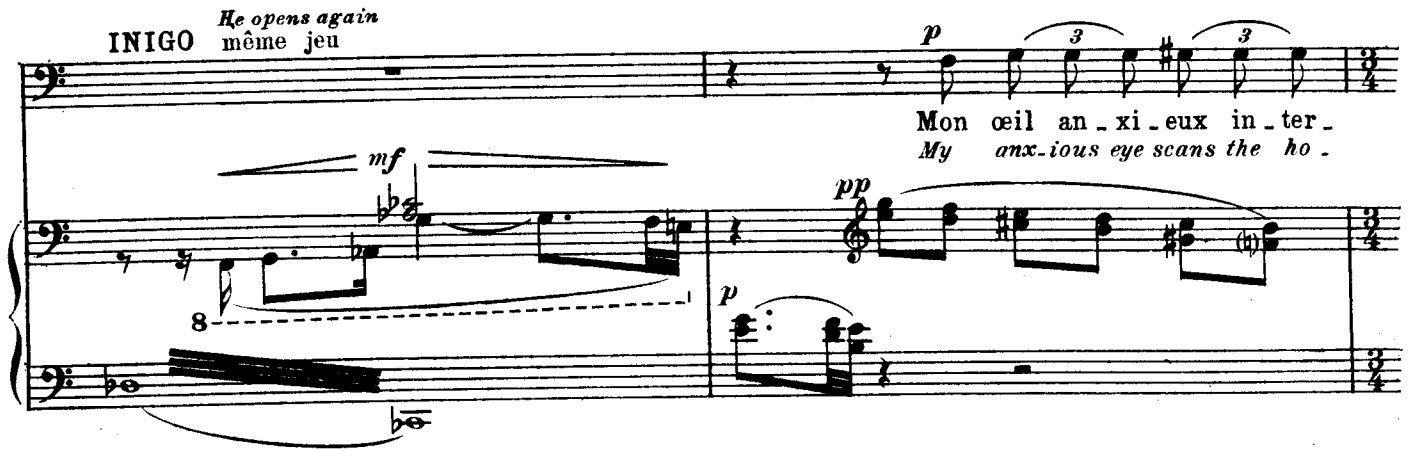
He quickly closes the door il rentre

Retenu - - - au Mouvt  
He opens again même jeu



INIGO He opens again même jeu

Mon œil an\_xi\_eux in\_ter -  
My anx\_ious eye scans the ho -



Ral - - len -  
mf

- roge, Mé\_lan\_co\_lique, l'ho\_ri\_zon:  
- ri\_ zon, scans it with sad\_ ness and with pain.

Ral - - len -  
Oh



- tis - - - - -sez

I. *f*

- mour! A - mour! méchant gar - çon, A quelle en -  
*Love, Oh Love, you wick - ed boy, in what a*

- tis - - - - -sez

*très expressif*

*mf* *p*

suivez

Rall. - - - - au Mouvt (Très lent) *p* *expressif*

I. *p*

- seigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau -  
*fix have you put me! I ought right.ly to be at home in a big eas.y*

Rall. - - - - au Mouvt (Très lent)

*pp*

I. *f*

- teuil, les pieds dans ses pan - tou.fles! Quand je languis i - ci,  
*chair with my feet in my slip - pers! In - stead I languish here,*

ANIMEZ beaucoup

presque sans voix almost without voice.

I. *3* *3* *p* *3*

tellement à l'étroit,  
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!...  
And so stuf-fy I can not breathe.

*mf*

I. *mf* *plaintif* *3* *3* *p*

au Mouvt (Très lent)

Et per - sonne pour me ha - ler!...  
And no - bod-y to get me out!

Personne!...  
no one!

I. *f* *f*

Cordon, s'il vous plaît!  
O - pen, if you please!

La porte!  
The door!

Animez beaucoup

*p* *mf*

suivez

GONZALVE

Modéré *p*

Il m'a sem -  
It seems to

Il la referme sur lui, au bruit que fait  
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.

la porte! la por - - - tel  
the door! the door!

He closes the door on himself to the  
noise which Gonzalve makes in opening  
his clock.

*ff* *8* *Modéré*

G.

- blé qu'on ap-pe-lait?...  
me that some one called?...

Aussi  
In that

G.

Cédez un peu

he leaves the clock  
il sort de l'horloge

bien, il est, je crois, sage D'a-ban-don-ner notre er-mi-tage.  
case I think 't would be wise to a-ban-don this her-mit-age.

Vif ♩ = 184 très rythmé

*pp*

*f* *mf* *mf* *p*

*Moins vif* *pp* *au Mouvt*

G. A - dieu, cel - lule, a - dieu, don - jon!  
 Fare - well my cell, fare - well, dun - geon!

*Moins vif* *pp* *au Mouvt*

G. *p*

A - dieu, cui - rasse et mo - ri - on Qu'au che - va -  
 Fare - well my breast - plate and hel - met with which a

G. - lier fit re - vê - tir sa  
 la - dy al - ways in - vests her

*p* *f* *p* *glissando* 8

Ossia *f* *mf* *p*

Moins vif

G. *p*  
 da - me! A - dieu, ta - bles du vio - lon Dont, po - ète a -  
 cav - a - lier. Fare - well my vi - o - lin of which I a

Moins vif

*p*

G. *ff*  
 - mant, je fus l'â - me.  
 lov - - - - ing po - - - - et et was the soul.  
 Retenez

*f* *glissando* 8  
 Retenez  
*p*

au Mouvt

*pp*

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G. A - dieu, ca - ge pour ma chan - son.  
 Fare-well cage, cage of my song,

suivez *pp*

G. *p* Che - mi - née aus - si pour ma  
 And chim - - - ney al - - so for my

*pp*

8

G. flamme....  
 flame....

au Mouvt

G. *pp* A - dieu!  
 Fare - well

au Mouvt

*ppp* *ppp*



perceiving Torquemada who enters  
apercevant Torquemada qui rentre

**Animé** *f* *3* *3* *3* *p*

G. Sa\_cre\_bleu! Voi\_là le ma\_ri! Pour nous é\_vi\_ter le sou\_  
Sa\_cre\_bleu! The hus\_band comes! To a\_void a\_bove all things

i. -ci D'ex\_pli\_ca\_tions sans charme, Re\_ga\_gnons au plus vite un a\_sile op\_por\_  
hav\_ing to make ex\_pla\_na\_tions, I must quick\_ly get back a\_gain in\_to my

G. -tun... He chosés the wrong clock  
clock. Il se trompe d'horloge

Dé\_pê\_chons!  
I must be quick!

*p* *6* *6*

appearing in the clock  
INIGO apparaissant dans l'horloge

*ff* *3*

Il y a quel\_qu'un!  
Al\_read\_y tak\_en!

**Retenu** *ff* *3*

Scène XX. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, *who can be seen cowering in the clock.*  
*que l'on voit blotti dans l'horloge.*

**Lent**  
**TORQUEMADA** *entering*  
*entrant*

*p*

Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle De trouver au logis nombreuse clientèle!  
*What greater joy for a clock-maker than to return and find many clients waiting in his shop!*

**Lent** ♩ = 60

*pp*

**Rall.** - - - - - **au Mouvt**

*pp*

Messieurs, soyez les bienvenus, Et veuillez m'excuser: vous avez-attendu?  
*Messieurs, a welcome to you both, please excuse me: Have you been waiting long?*

**Rall.** - - - - - **au Mouvt**

*pp*

**GONZALVE** *with feigned enthusiasm.*  
*avec un enthousiasme feint.*

*p*

Vos montres sont de purs bijoux.,  
*Your clocks are exquisite jewels,*

**INIGO** *in the clock, slightly embarrassed.*  
*dans l'horloge, un peu embarrassé.*

*p*

Mais comment donc, je vous en prie!  
*Don't mention it, I beg of you!*

*pp expressif*

**TORQUEMADA** *Rall.* *turning to the clock containing Inigo*  
 le ramenant à l'horloge où se tient Inigo

**Plus animé**

*mp*

C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou - velles.  
*It is of this clock es - pe - cial - ly, that I would know what you think.*

*mf*

Devant que vous ve - niez, je  
*Be - fore you had re - turned I ex -*

*Rall.*

*p* *pp*

**Plus animé**

*mf*

La cu - ri - o - si - té est toute na - tu - relle!  
*Such cu - ri - o - si - ty is nat - u - ral!*

la con - si - dérais, Pré - ci - sément a - vec tant d'in - té - rêt...  
*- am - ined it with care, And with the great - est of in - ter - est.*

*p*

**Pressez - -**

...Qu'à l'in - té - rieur j'ai vou - lu pé - né - trer.  
*And wished to pen - e - trate to the in - side,*

Pour ex - a - mi - ner de plus près Le  
*to ex - a - mine more close - ly the marv' lous*

*p un peu marqué*

**suivez**

beaucoup - - - - - Très lent

**TORQUEMADA**

*f* Ouais! *mf* Mais je ne trouve pas ce-la si ri-di-  
*I see, but I do not find that so ri-di-*

foncti-on-nement mer-veilleux du pen-dule...  
*func-tion-ing of the pen-du-lum.*

Très lent ♩ = 46

*très expressif*

*pp*

Pressez un peu

*p*

-cu-le! Et croyez-moi, vous en au-rez pour votre argent! Car vous prenez, bien en-ten-  
 -lous! And be-lieve me you will get much for your money 'Tis un-derstood that you will

Pressez un peu

*p*

to au Mouvt (Très lent)  
 à Gonzalve

*p*

-du, l'hor-loge?.. Al-lons, ne soy-ez pas ja-loux!  
 take the clock. Come now, I pray you, be not jealous!

**INIGO**

*mf*

Cer-tes!  
 Of course!

au Mouvt (Très lent)

*expressif*

*m.g.*

*pp*

GONZALVE

Rall.

*mp*

*pointing to the other clock*  
montrant l'autre horloge

Mais... sans doute...  
Yes... no doubt...

T.

J'ai la pa-reille au même prix : elle est à vous : C'est une chance!  
Here is the same at the same price. You may have it, A bargain, Sir.

*p* 3

Rall.

*mp*

Assez modéré

*aside*  
à part *p*

G.

Im - pos - si - ble de dire non, Il faut en dor -  
'Tis im - pos - si - ble to say no. I can - not let

Assez modéré

*en dehors*

*pp*

G.

- mir ses soupçons; Mais que ce tra - fi - quant âpre au  
*him sus-pect me.* But how dis - gust - ing is all this

G.

gain me dé - goûte!  
bar - gain - ing to mel

TORQUEMADA

Eh bien!  
Ver-y good!

nous voi - là tous d'ac -  
So now we have a -

*p*

*pp*

*ppp*

Modéré

T.

- cord!  
- greed!

INIGO

Je vou - drais seu - le - ment vous de - mander en -  
All that I still would ask of you is that you

Modéré

*mf*

I.

- cor De me ti - rer de cette boîte: Car, soit dit sans re - proche, elle est un peu é - troite...  
help me to get out of this box: For, per - fect as it is, I find it slight - ly nar - row.

Rall.

*mf*

*pp*

98 au Mouvt *pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*  
**TORQUEMADA** *tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main*

*mp*

au Mouvt  
*en dehors*

Veil - lez se - con - der mes ef - forts, Mon - sieur...  
 Will you kind - ly come to my aid, Mon - sieur...

*Both of them pull*  
 Tous deux tirent

**Retenu** *ff*

**Retenu**

**Retenu**

Hé là!...  
 Hé là!

là donc!...  
 There now!...

je t'en  
 Good luck

Retenez les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> temps

Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,  
 Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Conception.

**Plus animé**

souhai - te!..  
 to you!

*While Torquemada & Gonzalve are pulling,  
 Inigo perceives Ramiro who returns followed by Conception.*

**au Mouvt**

**Plus animé** ♩ = 144

*court* *pp* *mp* *sf*

**THE SAME**  
 Scène XXI.. LES MEMES, CONCEPCION, RAMIRO  
 INIGO appelant Ramiro (*calling Ramiro*)

*f*

Par - dieu,  
 Ho there,  
 gracieux

dé - mé - na - geur,  
 mov - ing man,

*f* *pp*

## TORQUEMADA

perceiving Ramiro  
apercevant Ramiro

*mf* Je l'a - vais ou - bli - é :  
I had for - got - ten him :

I. vous ve - nez à pro - pos!  
you have come just in time!

*f* to Concepcion  
à Concepcion

T. où a - vais - je la tête?  
Where in - deed was my head?

Ma femme,  
My wife,

vous non plus,  
you al - so.

Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:  
Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:

T. vous n'êtes pas de trop!...  
can help us with this task!

*p*



au 1<sup>er</sup> Mouvt (Retenez les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> temps)

ff

But the chain breaks and Inigo is still in the clock.  
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.

f

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde.

(Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock.)

RAMIRO

*pp*<sup>3</sup>

Voi - là!  
There now!

INIGO

Sa - crebleu, quelle poigne!  
Sa - cre.bleu, What a fix!

Lent

f pp p

Lent

CONCEPCION

De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!  
Each one is wit - ness of his strength!

Lent

Rall.

pp p

Lent  
TORQUEMADA <sup>to</sup> à Conception

*p*

Vous n'au - rez pas en - cor d'hor - loge, chère a - mie...  
 And have you still need of a clock, my good wife...

Lent

*pp*

CONCEPCION <sup>pointing to Ramiro</sup> montrant Ramiro

*p*

Ré - gulier comme un chronomètre, Monsieur passe, a - vec ses mulets, Chaque ma - tin, sous ma fe -  
 Reg - u - lar as a chro - nom - e - ter Eve - ry morn - ing un - der my win - dow Monsieur pass - es with his

*♩ = 112*

*p*

c.

- nêtre...  
mules.

TORQUEMADA <sup>to</sup> à Ramiro

*p<sup>3</sup>*

Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di - rez l'heure qu'il est.  
 Then eve - ry morn - ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

*p*

*f*

102 *During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony offered each other the honor of commencing to address the audience.*  
 Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

**Très lent**

**Mouvt d'Habanera très modéré** ♩ = 54

**CONCEPCION** *bursting into laughter pouffant* *rapide et léger*

**GONZALVE** *p* *3*  
 Un fi - nancier...  
 A fin - an.cier...

**TORQUEMADA** *mf* *3* **Rall.**  
 U - ne fem - - - me co -  
 And a co - - - - - quet - tish

**INIGO** *p* *3*  
 Et un po - è - te...  
 Al - so a po - et...

**suivez**

au Mouvement

*ppp très léger*

C. Un fi - nan - cier... Et un po - è - te...  
A fin - an - cier... Al - so a po - et.

*ppp très léger* *en dehors*  
*mp*

G. Un époux ri - di - cu - le... Et un po - è -  
A ri - dic - u - lous husband. Al - so a po -

*ppp très léger*

T. -quet - te... Et un po - è - te...  
wo - man. Al - so a po - et.

*ppp très léger* *pp*

RAMIRO

Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -  
A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo -

*ppp très léger* *pp*

I. Un fi - nan - cier... Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -  
A fin - an - cier. A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo -

au Mouvement

(\*) *ppp très léger* *ppp*

1<sup>a</sup>

au Mouvement

*pp*

2<sup>a</sup>

(\*) ad libitum.

*pp*  
Fem\_me co\_quet - - - te...  
A co\_quet\_tish wo - - - man.

*pp*  
Un é\_poux ri\_di\_cu\_le...  
A ri\_dic\_u\_lous husband.

*ppp*  
- te,  
- et,

Un é\_poux ri\_di - cu\_le...  
A ri\_dic\_u\_lous husband.

*pp*  
Fem\_me co\_quet - - - te, Oh la femme coquet - te!...  
A co\_quet\_tish wo - man, Oh the coquettish wo - man.

*ppp*  
U - ne femme coquet - te  
Oh the coquettish wo - man.

*ppp*  
- te...  
- man.

Un é\_poux ridi - cu - le...  
A ri\_dic\_u\_lous hus - band.

*pp*  
Un é\_poux ridi -  
A ri\_dic\_u\_lous

*ppp*  
- te...  
- man.

Un é\_poux ridi\_cu - le...  
A ri\_dic\_u\_lous hus\_band.

*pp*  
Un é\_poux ridi -  
A ri\_dic\_u\_lous

*ppp*

1<sup>a</sup>

2<sup>a</sup>

C. *p* *ff*  
 Un époux ri-di-cule, U-ne femme co-quet - - - - te...  
 A ri-dic-u-lous husband, a coquettish wo - - - - man.

G. *p* *p 3*  
 Un époux ri-di-cu-le, Qui se servent,  
 A ri-dis-u-lous husband, Who em-ploy

T. *p* *ff*  
 Femme coquette Oh! la femme co-quet - - - - te...  
 Coquettish wo.man, Oh coquettish wo - - - - man.

R. *p* *ff*  
 -cule... U-ne femme co-quet - - - - te...  
 husband, And a co-quettish wo - - - - man.

I. *p* *ff*  
 -cule... Femme co-quet - - - - te...  
 husband. Coquettish wo - - - - man.

1<sup>a</sup> *ff* *pp*  
 Musical notation for the first piano part, including triplets and a dynamic change to *pp*.

2<sup>a</sup> *ff* *pp*  
 Musical notation for the second piano part, including triplets and a dynamic change to *pp*.

Sans ralentir

C. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

G. (fausset) (falsetto) *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

T. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

R. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

I. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

pour leurs discours, De vers tantôt longs, tan-tôt courts...  
when they converse, ver-ses sometimes long, sometimes short.

*ppp* *pp*

Sans ralentir

C. Retenu *p* 3 Au rythme qui se  
In a bro-ken

G. Ah! *pp* 3 Au rythme qui se  
In a bro-ken

T. *pp* 3 Au rythme qui se  
In a bro-ken

R. *pp* 3 Au rythme qui se  
In a bro-ken

I. *pp* 3 Au rythme qui se  
In a bro-ken

pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con verse, ver-ses long, ver-ses short.

Retenu *p*

Ralenti

au Mouvt

avec approbation (approvingly)

C. *ppp* Ah!

G. *ppp* (falsetto) (fausset) Ah!

T. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah!

R. *ppp* avec approbation (approvingly) *mf* très expressif Ah!

I. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah! A - vec un And with a

cas - se,  
rhythm,

à la ri - me co - cas - - - se...  
with a co - mi - cal rhyme

au Mouvt

*pp* suivez *ppp*

Moins lent

C.

G. *p* d'une voix blanche  
A - vec un peu d'Es - - -  
And with a bit of

T.

Rall.

R. peu d'Es - - - pagne au - - -  
bit of Spain a - - - round.

I.

Moins lent

suivez *mf* *p*



**Pressez**

avec fougue *f*

A - vec un peu d'Es - pagne au - tour.  
And with a bit of Spain a - round.

- pagne au - tour.  
Spain a - round.

*f*

A - vec un peu d'Es - pagne au -  
And with a bit of Spain a -

*f*

A - vec un  
And with a

**Pressez**

**Rall.**

**Lent**

**Modéré**

- tour.  
- round.

peu d'Es - pagne au - tour.  
bit of Spain a - round.

**INIGO** *mf*

The Contrabassoon ends it  
Le Contrebasson termine

A - vec un peu d'Es - pagne au....  
And with a bit of Spain a....

**Rall.**

**Lent**

**Modéré** ♩ = 60

*p*

*pp*

*f* 8...

CONCEPCION

au Mouvt du début

C'est la mo - ra - al - le de Boc - cace:  
It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:

Très ralenti

au Mouvt du début

pp

Modéré

En - tre tous les a - mants, seul a - mant ef - fi - ca - ce  
A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.

RAMIRO

pp

Il ar - rive  
There ar - rives

Modéré

Il ar - rive un mo - ment dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
There ar - rives a moment in the pur - suit of love

GONZALVE

un mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
a moment in the pur - suit of love

p

f

p

f

**Pressez** **Retenez**

Ah! Ah!

suivez

*ff*

**Sans ralentir** **Un peu plus animé**

*p* *p 3*

Où le mu - le - tier a son - tour. Ar - rive un mo -  
 When the mule - teer has his - turn. There ar - rives a

**GONZALVE** *p 3*  
 Ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**TORQUEMADA** *p*  
 Il ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**RAMIRO** *p*  
 Il ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**INIGO** *p*  
 Il ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**Un peu plus animé**

(\*) Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.

C. *ff* *ment* *moment* Les dé- duits d'a - mour... Ah! *rubato*  
the pur- suit of love...

G. *ff* *ment* *moment* Les dé- duits d'a - mour... Ah! *rubato*  
the pur- suit of love...

T. *ff* *ment,* *moment* dans les dé- duits d'a - mour Ah!  
in the pur- suit of love...

R. *ff* *ment,* *moment* dans les dé- duits d'a - mour Ah!  
in the pur- suit of love...

I. *ff* *ment,* *moment* dans les dé- duits d'a - mour Ah!  
in the pur- suit of love...



C. *p* *mf* Ah!

G. *p* *mf* Ah!

T. *p* *mf*

R. *p* *mf*

I. *p* *mf*



C. *p* *tr* *f* *p*  
Ah! Ah!

G. *p* *tr* *f* *p*  
Ah! Ah!

T. *p* *tr* *f* *p*  
Ah! Ah!

R. *p*  
Ah!

I. *p*  
Ah!

*f*

C. *tr* *ff*

G. *tr* *ff*

T. *tr* *ff*

R. *tr* *ff*

I. *tr* *ff*

*ff* *p subit*

Pressez beaucoup

Retenu

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

Pressez beaucoup

Retenu

*pp*

au Mouvt

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

au Mouvt

*ff*

*f* *ff*

Modérément animé

C. *tour! turn!*

G. *tour! turn!*

T. *tour! turn!*

R. *tour! turn!*

I. *tour! turn!*

(CURTAIN)  
(RIDEAU)

Modérément animé

*f*

Rall.

*fff*

*glissando*

*fff*

8<sup>a</sup> bassa

FIN

